
Проблемы специализации в обучении иностранному языку в медицинском вузе

1. **Игнатьева Татьяна Станиславовна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2 ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова», г. Чебоксары, e-mail: tatius67@yandex.ru

2. **Антонова Надежда Александровна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2 ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова», г. Чебоксары, nejda@rambler.ru

Аннотация. Статья посвящена специфике специализации в обучении иностранному языку в медицинском вузе. Большое значение для специализации обучения иностранным языкам имеют специальные тексты. Чтение научного иноязычного текста является стабильным фактором повышения мотивации изучения иностранного языка, поэтому в профессиональной подготовке современного специалиста-медика большую роль следует отводить обучению профессиональному переводу. В статье анализируются трудности профессионального перевода. Для эффективной работы над оригинальными медицинскими текстами необходимо развивать умения аннотирования и реферирования научного иноязычного текста по специальности, формировать навыки говорения в области медицины, а также научиться правильно пользоваться со словарем и справочниками.

Ключевые слова: студент-медик, иностранный язык, иноязычный текст по специальности, специализация, профессиональный перевод.

SPECIALIZATION PROBLEMS IN FOREIGN LANGUAGE TRAINING AT A MEDICAL SCHOOL

Abstract. The article is devoted to specialization specifics of foreign language training at a medical school. Special texts are of great importance for specialization of foreign languages training. Reading the scientific foreign-language text is a stable motivation increase factor of learning foreign language, therefore in vocational training of modern medical specialist much attention should be paid to professional translation training. In the given article the difficulties of professional translation are analyzed. For effective work on original medical texts it is necessary to develop abilities of annotation and summarizing of the scientific foreign-language text in the specialty, to form skills of speaking in the field of medicine, and also to learn the using of dictionary and reference books correctly.

Keywords: medical student, foreign language, foreign-language text in the specialty, specialization, professional translation.

Одной из целей обучения иностранному языку в медицинском вузе и, по нашему мнению, главной целью обучения является выработка у молодого специалиста выработки чтения и понимания оригинальной литературы по его специальности и умения вести беседу на специализированные темы. Эта цель диктуется необходимостью получения информации из иностранных источников и отражена в программах по иностранным языкам.

Обучение иностранному языку в медицинском вузе имеет ряд особенностей. Если в

технических вузах профессиональная направленность изучаемого языкового материала базируется на знаниях естественнонаучных предметов средней школы, то в медицинском вузе начинают изучать профессионально-ориентированный материал на иностранном языке ещё на доклиническом курсе. Трудность усвоения учебного материала обуславливается, следовательно, тем, что студенты вынуждены работать с понятиями, которые даже на родном языке не представляются вполне ясными. Поэтому спецификой обучения в медицинском вузе является чёткая направленность и предметность. Студенты овладевают языком, прежде всего как средством для получения дополнительной информации по своей специальности. Основной целью обучения иностранному языку является обучение профессионально-ориентированному чтению, формирование умения извлекать необходимую информацию из научного текста в зависимости от коммуникативной задачи специалиста, овладение умением «гибкого чтения», то есть умения обращаться к разным видам чтения: от поиска нужной информации до его тотального прочтения, а порой и полного перевода. В процессе работы с материалами зарубежных изданий студент овладевает не только иностранным языком как таковым, но и приёмами работы над специальной литературой, специальной терминологией [1].

По установившейся в последние годы терминологии выражения «чтение иноязычного текста» имеет часто, кроме своего основного значения, смысл «чтение и понимание текста без перевода» и «чтение и понимание текста путем перевода». И большей частью неясно, о каком чтении и понимании идет речь: без перевода или путем перевода [5].

По нашему мнению, перевод текста на родной язык является средством к достижению нашей конечной цели – беспереводному пониманию иноязычных текстов по специальности – и необходимым этапом на этом пути. К тому же понятие «беспереводное понимание» слишком неточно. Как нам кажется, нельзя говорить о беспереводном понимании текста, если он читается с использованием словаря, хоть и минимальным. Ведь именно со словарем читаются, как правило, современные медицинские тексты, посвященные вопросам «анатомии, физиологии, патологии и т.д., если только не ограничиваться пониманием беспредметного, так называемого «общего содержания текста». Перевод текстов медицинской тематики – один из самых сложных видов перевода, требующий от переводчика не только отличного знания языка, но и понимания медицинских процессов. В процессе перевода студент-медик сталкивается с рядом трудностей: лексическими и грамматическими. Следует отметить следующие трудности при переводе научного медицинского текста:

- не всегда точное и грамотное применение соответствующей медицинской терминологии;
- проблема «ложных друзей переводчика»;
- неправильное построение фразы и всего предложения в целом;
- ошибки в переводе аббревиатур в медицине [4].

Без словаря нельзя читать даже некоторые тексты на родном языке. Например, неспециалисту нельзя читать без словаря или справочника специальный медицинский текст, начиненный всегда латинскими терминами. И даже специалисты часто затрудняются в их чтении. Таким образом, правильнее будет говорить не о беспереводном понимании текста, а о понимании его с элементами перевода. Именно такая степень владения языком и может быть реальной целью обучения иностранному языку в медицинском вузе. И она может быть достигнута только путем большой практики перевода специальных текстов со словарем.

Как видно из методической литературы, материалов конференций, печатных трудов вузов – в решении задачи специализации при обучении чтению текстов на кафедрах иностранных языков в медицинских вузах наметились в последние годы два пути:

-
- подготовка студентов к чтению иностранной литературы с пониманием без словаря;
 - подготовка студентов к чтению с минимальным использованием словаря.

Исходя из общепризнанного факта, что студент медицинского вуза за недостаточностью свободного времени не может, хотя бы рецептивно, усвоить значительную часть словарного состава языка и приобрести достаточно глубокие знания по грамматике, сторонники первого пути стремятся тщательно отбирать и ограничивать лексику и грамматику, подлежащую усвоению. Составляются словари-минимумы и частотные словари по специальностям, перечни грамматических явлений, которые, по мнению составителей, являются типичными для определенных научных текстов. Предполагается, что, усвоив определенный уровень лексики и грамматики и догадываясь о значении незнакомых слов и грамматических конструкций, студент сможет понять оригинальный текст. При этом одни методисты рассчитывают на понимание так называемого «общего содержания» текста, другие – даже на полный перевод.

Сторонники второго пути считают, не отрицая пользы отбора лексики и грамматики, что полноценный перевод возможен с использованием словаря и других справочных пособий.

Первый путь нам кажется принципиально неправильным по той причине, что понимание лишь «общего содержания» текста или понимание текста по догадке ни в коей мере не отвечает цели чтения. Эта цель – получение информации, а информация должна быть точной. А даже простой текст по медицине должен быть понят совершенно точно, иначе он грозит в некоторых случаях жизни пациента. Поэтому словарь необходим. Даже при чтении на родном языке, а особенно медицинских текстов, при настоящем уровне науки и техники и возросшем потоке информации, нельзя обойтись без справочных пособий [2].

Обучение чтению без словаря вызывает и возражения психологического порядка. Студент привыкает осмысливать значительное количество слов и выражений по догадке и пребывать в уверенности, что его понимание правильно. В практике преподавания довольно часто бывает, что перевод сделанный таким образом, ничем не противоречит нормам русского языка, но содержит мысль, далекую от мысли автора. И не сразу удастся убедить в этом студента, привыкшего к такому приему. А у «добросовестного» студента не может быть полной уверенности в правильности понимания или перевода по догадке.

Наконец, первый путь специализации в чтении текстов часто неосуществим при нынешнем учебном плане, который предусматривает обучение иностранным языкам только на первых двух семестрах дневной формы обучения. Ведь специальные дисциплины читаются на старших курсах. Обычно студенты первых курсов в большинстве своем не имеют знаний по специальности. Это ставит под вопрос возможность работы над оригинальными медицинскими текстами вообще.

Прежде чем читать какую-либо научную работу, стоит для начала ознакомиться с введением и выводами автора. Поэтому студентов следует обучать аннотированию и реферированию иностранных источников. Процесс обучения аннотированию и реферированию в медицинском вузе делится на несколько этапов (подготовительный и основной) и имеет ряд трудностей. На основании опыта работы нашей кафедры и изучения теоретических предпосылок аннотирования и реферирования мы пришли к выводу, что основному этапу обучения аннотированию и реферированию обязательно должен предшествовать подготовительный этап. На первых занятиях обучения преподаватель иностранного языка, прежде всего, знакомит студентов с понятиями «аннотация» и «реферат» и объясняет им необходимость приобретения навыков такого умения, т.к. умение быстро отбирать информацию и умелое её применение в сфере профессиональной деятельности – одно из важных условий повышения эффективности деятельности будущих специалистов-медиков.

Основной этап включает собственно само обучение аннотированию и реферированию спецтекстов по медицине. Под аннотацией мы понимаем краткое описание книги или статьи с развернутым указанием темы, назначениями и иногда рекомендациями. Аннотирование не предполагает глубокого проникновения в материал и имеет целью подбор литературы для будущей работы. Обучение аннотированию проводится в такой последовательности:

1. дается формулировка и указывается содержание аннотации, а именно:

- а) фамилия автора или название публикующей организации;
- б) печатный орган, год и место издания, издательство;
- в) развернутая формулировка темы;
- г) рекомендации.

2) демонстрируется образец аннотации;

3) записываются наиболее распространенные для аннотирования образцы высказывания;

4) выясняется все по пунктам содержания и фиксируется.

Следующим этапом является обучение реферированию.

Следующие навыки и умения необходимо учитывать при написании реферата необходимы:

- выявить основную информацию в тексте;
- разделить текст на смысловые фрагменты;
- вычленив основную и существенную информацию в этих фрагментах;
- сделать компрессию языкового оформления информации;
- в соответствии с требованиями данного жанра лингвистически оформить текст самого реферата.

В общем виде смысловая структура текста реферата включает в себя следующие разделы:

- 1) предмет и цель работы (исследования, обзора, комментария и т.п.);
- 2) методы проведения работы;
- 3) конкретные результаты;
- 4) выводы и заключения.

Обычно в реферате изложение материала может осуществляться двумя способами:

- 1) следование структуре самого текста;
- 2) независимо от структуры первоисточника изложение основного информационного содержания [3].

Специализация проявляется и в устной речи. Программа предусматривает работу над разговорными темами по специальности. К сожалению, при жесткой ограниченности учебного времени (всего лишь 2 часа в неделю) меньше времени остается на овладение навыками говорения. В ограниченное время, отведенное обучению языку, студент может овладеть в устной речи относительно небольшим объемом лексики и грамматического материала. Поэтому пассивный словарный запас и объем пассивного грамматического материала будет превосходить объем материала устной речи. Но ориентировка в преподавании иностранных языков на устную речь ни в

кчем случае не снимается, она лишь несколько тематически видоизменяется, углубляется, приобретает практическую направленность. Основываясь на коммуникативных потребностях специалиста-медика, обучение устной речи производится на моделях типовых ситуаций, характерных для соответствующих сфер, ситуаций реального общения. Поэтому тематика бесед не ограничивается общебытовым направлением, а максимально приближается к научно-медицинской проблематике по специальности.

Наш многолетний педагогический опыт работы на медицинском факультете позволяет сделать следующие выводы, чтобы интенсифицировать процесс специализации в обучении иностранному языку в медицинском вузе необходимо, чтобы:

1. курс иностранного языка в медицинском вузе подразделялся на два этапа: обязательный (на первом курсе, где иностранный язык выступает, в основном, как объект изучения) и факультативный (на старших курсах, где иностранный язык выступает как средство обучения, когда знания, полученные на младших курсах, находят свое практическое применение).

2. кафедра иностранного языка проводила огромную работу по повышению эффективности обучения иностранным языкам, начиная от отбора материала, и кончая научной организацией учебного материала.

3. студента-медика обучали в первую очередь точному пониманию иноязычного текста, которое обеспечивает ему получение нужной информации, поскольку овладение переводом как видом речевой деятельности не входит в целевую установку обучения в медицинском вузе.

4. курс иностранного языка в медицинском вузе был взаимосвязан со специальными курсами, т.е. необходимо наладить связь кафедры иностранного языка со спецкафедрами.

Список литературы

1. Игнатъева Т. С. К вопросу о преподавании иностранного языка на медицинском факультете Чувашского университета // Т. С. Игнатъева, А. Ш. Капланова // Проблемы этнолингводидактики в поликультурной среде: материалы междунар. науч.-практ. конф.: в 2 ч. Ч. 1. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. Ун-та, 2004. – С. 266 – 272

2. Игнатъева Т. С. О проблемах обучения пониманию и переводу специального медицинского текста на иностранном языке без словаря // Т. С. Игнатъева // Проблемы языкового образования в русле глобальных реформ: Сб. науч. ст. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. Ун-та, 2006. – С.133 – 139

3. Игнатъева Т. С. О проблемах обучения аннотированию и реферированию иностранной литературы по специальности в медицинском институте // Т. С. Игнатъева // Вестник Чебоксарского филиала МГГУ им. М. А. Шолохова. Научно-практ. журнал № 5 – Москва–Чебоксары, 2008. – С. 31 – 35

4. Игнатъева Т. С. О трудностях перевода медицинского текста // Т. С. Игнатъева // Инновационные формирования лингвистической, содержательно-когнитивной и социально-эффективной компетенции в процессе обучения иностранным языкам: материалы науч.-практ. конф. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. Ун-та, 2009. – С. 88 – 92

5. Михайлова Э. Р., Гецкина И. Б. Перевод как средство обучения иностранному языку // Э. Р. Михайлова, И. Б. Гецкина // Научный альманах, №8 (10) 2015. – С. 587– 589

Сведения об авторах:

1. Игнатъева Татьяна Станиславовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2 ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова», Чебоксары (428000, Чувашская Республика, г. Чебоксары, Московский проспект, 15).

2. Антонова Надежда Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2 ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова», Чебоксары (428000, Чувашская Республика, г. Чебоксары, Московский проспект, 15.

Information about authors:

1. Tatiana Ignateva, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Foreign Languages Department № 2, Chuvash State University n. a. I. N. Ulyanov, Cheboksary, Russia, e-mail: tatius67@yandex.ru

2. Nadezhda Antonova, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Foreign Languages Department № 2, Chuvash State University n. a. I. N. Ulyanov, Cheboksary, Russia, e-mail: nejda@rambler.ru